

*En mes chérs p'téts l'afaints Maëlle, Éliane è Livio,
qu' sont aidé dains mon tiùere, meinme ch' ès vétchant bïn laiivi di
Jura !*

Chérs aimis di Jura,

I r'mèchie l' cie d' m' aivoi bèyie l' temps pe prou d' saintè po graiy'naie ci dictionnaire fraïnçais-patois. I échpére qu' è vòs veut piaïre en tus, aimis jurassiens. Mon tçhvâ, ç' ât qu' èl aïppregneuche ïn pô âtçhe en ces qu' saint dj' le patois, qu' le djâsant pe qu' l' ainmant ; qu' èl encoéraidgeuche ces qu' le compregnant mains qu' aint pavou d' dire âtçhe dains ç'te landye, è faire ïn éffoûe po l' djâsaie ; enfin, qu' è bèyeuche l' envietaince en ces qu' n' en coégnéchant ran pe âchi en ces qu' s' en fotant craibïn pe mâ, d' en saivoi ïn pô pus chus ç'te landye que djâsint ces qu' ès déchendant !

Po bïn mâjnaie l' aivni, è fât aivoi le s'né de n' pe dépeutaie l' péssè. L' patois ât yènne des maïtrâsses raiceïnes d' note tiulture, dâs pus d' mil ans. Niun n' l' drèt d' rébiaie çoli !

C'ment qu' i l' aivôs fait en 2003 po l' Glossére patois-fraïnçais, i â t'ni è bèyie ïn sïmpye ésempye po tchètçe mot, po qu' vòs saïtcheuchïns bïn c'ment qu' an en fait ènne boinne eusse.

P'tét dictionnaire, è Dûe vais ! Qu' te rémeûyeuches lai belle landye de nòs péres !

Qu' vétieuchïnt nòs bés patois !

Mont'gnez pe Lai Tchâ - d' Fonds, nôvembre 2006.

J-M. Moine

*À mes chers petits-enfants
Maëlle, Eliane et Livio,
qui sont toujours dans mon cœur, même s'ils vivent bien loin du
Jura!*

Chers amis jurassiens,

Je remercie le ciel de m'avoir donné le temps et suffisamment de santé pour écrire ce dictionnaire français-patois. J'espère qu'il plaira à vous tous, amis jurassiens. Mon souhait est que ce dictionnaire apprenne un peu quelque chose à ceux qui savent déjà le patois, qui le parlent et l'aiment ; qu'il encourage ceux qui le comprennent mais qui ont peur de s'exprimer dans cette langue, à faire un effort pour le parler ; enfin qu'il donne l'envie à ceux qui l'ignorent et aussi à ceux qui s'en moquent peut-être, d'en savoir un peu plus sur cette langue que parlaient ceux dont ils descendent !

Pour bien bâtir l'avenir, il faut avoir le bon sens de ne pas dénigrer le passé. Le patois est l'une de ces racines maîtresses de notre culture, depuis plus de mille ans. Nul n'a le droit de l'oublier !

Ainsi que je l'avais fait en 2003 pour le Glossaire patois-français, j'ai tenu à donner un exemple simple pour chaque mot, afin que vous sachiez mieux comment on en fait un bon usage.

Petit dictionnaire, à Dieu va ! Que tu ravives la belle langue de nos pères !

Que vivent nos beaux patois !

Montignez et La Chaux-de-Fonds, novembre 2006.

J-M. Moine

Aux lecteurs

Les sources :

Les mots patois que vous trouverez dans ce dictionnaire sont tous ceux qui figurent dans le Glossaire patois-français qui a paru en décembre 2003. Ces mots proviennent donc pour la plupart du *Glossaire des patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes* de Simon Vatré, mais aussi des patoisants qui ont eu la gentillesse de m'en signaler d'autres. J'en ai à nouveau indiqué chaque fois la provenance.

Par ailleurs, la liste des mots patois s'est enrichie. Pourquoi ? C'est pour essayer de répondre à la question posée régulièrement par de nombreux patoisants : « Comment traduit-on tel ou tel mot français en patois ? », ou parce que le hasard a voulu que de nouveaux mots patois soient créés ! Un exemple : vous vous souvenez certainement que le lendemain de Noël 2004, un tsunami frappait durement la région de l'Indonésie. Alors que la langue française avait mangé tout crû ce mot japonais, Monsieur Michel Choffat dit *l'Ugène*, parla peu de temps après de cette catastrophe, en inventant les expressions patoises très imagées *sen-dôs d' tchus* et *r'voiche-tot*. Je me devais de citer ces magnifiques trouvailles, de les sauver de l'oubli. J'en ai glanées d'autres que vous pourrez découvrir en parcourant ce livre. Un dictionnaire n'est jamais terminé, sauf si la langue qu'il décrit est morte. Jurassiens, réjouissez-vous, vous avez la preuve que votre patois n'est pas mort !

L'orthographe :

L'orthographe utilisée est celle de Vatré. Par ailleurs, j'ai respecté l'orthographe choisie par les différents patoisants qui ont eu la gentillesse de m'indiquer leurs mots.

Les élisions :

Vous trouverez dans les exemples patois cités, de nombreuses apostrophes qui correspondent en fait à des élisions. J'ai donc fait volontairement fi de ce que les linguistes appellent la *propreté de l'écriture*. Si j'ai procédé ainsi, c'est pour apprendre à ceux qui ne connaissent pas le patois la façon de s'exprimer dans cette langue sans la dénaturer.

La grammaire :

Certains adjectifs patois changent de forme au féminin, d'autres non. J'ai pris soin de l'indiquer après chaque adjectif.

Ainsi que je l'avais fait dans le Glossaire patois-français, j'ai à nouveau fait figurer ici tous les participes passés des exemples patois au masculin singulier et n'ai donc pas accordé les participes passés patois.

Certains groupes de mots sont encadrés : c'est pour attirer l'attention des lecteurs sur certaines particularités grammaticales de l'usage de ces mots.

La recherche d'un mot :

Les mots patois du glossaire ont été classés par ordre alphabétique.

Remerciements

J'adresse mes remerciements sincères à toutes les personnes qui m'ont apporté une aide considérable pour mener à bien la publication de ce dictionnaire. Merci notamment à tous ceux qui m'ont indiqué des mots patois. Leurs noms figurent auprès des mots qu'ils m'ont fournis.

J'en dresse ici la liste par ordre alphabétique :

Mesdames Nicole Bindy, Vermes ; Valérie Bron, Delle ; Mme Victor Erard, Porrentruy ; Madeline Froidevaux-Queloz, La Chaux-de-Fonds et Soubey ; Bernadette Jolissaint, Réclère ; Anne-Marie Kasteler-Périer, Neûchatel et Alle ; Marie-Louise Oberli (alias Lai baibouératte), Saignelégier, Marie-Madeleine Oriet-Wicki, Vicques et Agnès Robert-Amey, La Chaux-de-Fonds et Fahy.

Messieurs Eribert Affolter, Saint-Imier et Lajoux ; Badet Joseph (alias Djôsèt Barotchèt), Saint-Ursanne ; Gaston Brahier, Delémont et Coeuve ; Norbert Brahier, Lajoux ; Raphaël Brahier, Lajoux ; François Busser, Banvillars ; Paul Chèvre, La Chaux-de-Fonds et Bourrignon ; Michel Choffat (alias L'Ugène), Buix et Coeuve ; Etienne Froidevaux, La Chaux-de-Fonds et Les Communances ; Denis Frund, Rossemaison et Courchapoix ; Sylvian Gnaigi, Courcelon et Charmoille ; François Laville, Chevenez ; Pierre Mathiot, L'Isle-sur-le-Doubs ; Eric Matthey, La Chaux-de-Fonds ; Marc Monnin, Develier ; Marcel Petignat, Alle ; René Pierre, Montreux-Jeune ; Gustave Prêtre, Boncourt, Marcel Prêtre, Domdidier et Boncourt ; Jean-Paul Prongué, Porrentruy ; Charles Seidler, Courrendlin ; Paul Terrier, Bienne et Montignez ; Henry Tournier, Besançon et Le Russey ; Bernard Vauthier, Bôle ; et Jules Vienat, Chevenez.

Toutefois, je me dois de remercier particulièrement Monsieur Jules Vienat, hélas décédé aujourd'hui, qui m'a fait parvenir un nombre considérable de mots patois.

Par un malencontreux oubli, je n'avais pas cité le nom de Monsieur Denis Frund, dans les remerciements du Glossaire patois-français paru en 2003. Je lui demande de bien vouloir m'excuser. Son nom figure tout naturellement dans la liste ci-dessus.

Je remercie particulièrement aussi Monsieur Gaston Brahier qui a bien voulu écrire la préface de ce dictionnaire.

Je tiens à remercier Monsieur Cyrille Moine (La Chaux-de-Fonds) qui en a relu la partie écrite en français.

Merci aussi à Monsieur Michel Hauser de Porrentruy, à Monsieur Marcel Jacquat de La Chaux-de-Fonds et à Monsieur Werner Waelti de La Chaux-de-Fonds qui m'ont fourni respectivement des renseignements utiles concernant en premier lieu l'histoire, le patrimoine, la géographie, en second lieu les sciences naturelles, enfin les données techniques des parties d'un char.

Je n'oublie pas Madame Nicole Bindy dont l'aide me fut indispensable pour la mise en page de ce travail sur ordinateur.

Merci aussi à la Société Jurassienne d'Emulation qui s'est chargée d'assumer la publication de cet ouvrage.

Abréviations

adj.	adjectif
adj.f.	adjectif féminin
adj.invar.	adjectif invariable
adj.m.	adjectif masculin
adj.num.card.	adjectif numéral cardinal
adj.num.ord.	adjectif numéral ordinal
adj.poss.	adjectif possessif
adv.	adverbe
art.	article
compl.	complément
conj.	conjonction
dict.	dictionnaire
fr.rég.	français régional
interj.	interjection
loc.	locution
loc.adv.	locution adverbiale
loc.conj.	locution conjonctive
loc.nom.f.	locution nominale féminine
loc.nom.m.	locution nominale masculine
loc.prép.	locution prépositive
loc.pron.	locution pronominale
loc.v.	locution verbale
n.f.	nom féminin
n.f.pl.	nom féminin pluriel
n.m.	nom masculin
n.m.pl.	nom masculin pluriel
n.pr.f.	nom propre féminin
n.pr.f.pl.	nom propre féminin pluriel
n.pr.m.	nom propre masculin
n.pr.m. pl.	nom propre masculin pluriel
prép.	préposition
pron.pers.f.	pronom personnel féminin
pron.pers.m.	pronom personnel masculin.
pron.pers.réfl.	pronom personnel réfléchi
v.	verbe
v.pron.	verbe pronominal